

Die „Bibliographie“ führt einerseits die konsultierten Wörterbücher und andererseits die theoretischen Studien auf. Der „Anhang“ liefert sehr ausführliche Listen der analysierten Korpuselemente mit entsprechenden Bedeutungserklärungen in deutscher und teilweise in spanischer Sprache. Eine alphabetisch orientierter Anordnung hätte die Suche für den interessierten Leser allerdings etwas vereinfacht.

Die vorgelegte Studie setzt sich theoretisch und vor allem empirisch in sehr ausführlicher Weise mit der Suffixoidbildung als Phänomen der Wortbildung auseinander und stellt in diesem Sinne ein Novum dar. Obwohl das Phänomen immer wieder in Einzelstudien untersucht wurde, gibt es kaum Studien, die auf der Grundlage eines so umfangreichen Arbeitskorpus der Thematik analytisch begegnet sind. Die Autorin konnte mit ihrer exemplarischen Analyse ihren Zielen gerecht werden und hat neue Fragen in den Raum gestellt, die auch in Zukunft zu einer weiteren wissenschaftlichen Beschäftigungen mit dem Thema der Suffixoide aufmuntern sollen.

Meike MELISS

SCHEMANN, Hans / MELLADO BLANCO, Carmen / BUJÁN, Patricia / IGLESIAS, Nely / LARRETA, Juan P. / MANSILLA, Ana: *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. H. Buske: Hamburgo 2013. 1202 pp.

Aunque poco a poco se van editando más diccionarios de fraseología, siguen siendo pocas las versiones bilingües de este tipo de obras lexicográficas, en particular para este par de lenguas alemán-español. Este es el quinto diccionario bilingüe que se publica a partir del diccionario monolingüe *Deutsche Idiomatik* de Hans Schemann que vio la luz por primera vez en el año 1993 en la serie PONS de la editorial Klett. Salió primero la versión alemán-inglés, seguida de las versiones alemán-francés, alemán-italiano y alemán-portugués. La obra de partida es sobradamente conocida y constituye una de las mayores recopilaciones de unidades idiomáticas con 33.000 entradas. La versión bilingüe aporta la traducción, en este caso al español, de las unidades fraseológicas del diccionario de H. Schemann. Sus autores son todos lingüistas, fraseólogos y profesores de alemán de cinco universidades repartidas por toda la geografía nacional (Santiago, Vigo, Salamanca, Sevilla y Murcia) y son miembros del grupo de investigación FRASESPAL de la Universidad de Santiago que dirige Carmen Mellado.

Además de contribuir a la enseñanza/aprendizaje a hispanohablantes del alemán como lengua extranjera, esta obra también es de gran ayuda para los hablantes de lengua materna alemana que aprendan español. Asimismo constituye un material de indudable valor para la técnica de la traducción porque se trata de unidades fraseológicas con enunciados no analizables, y, por tanto, no traducibles literalmente sino que se trata de unidades semánticas en su conjunto con una posible equivalencia en la otra lengua que puede hacer referencia a imágenes totalmente diferentes a las de la lengua de partida, si bien inicialmente coinciden en la intención, según menciona H. Schemann en su Prólogo: “para que estas referencias

divergentes en su forma tengan un significado sinónimo o similar, tienen que verbalizar una intención del hablante idéntica o similar” (p. IX).

Los criterios para la confección del repertorio son sobradamente conocidos pues se ha utilizado íntegramente la versión monolingüe de la *Deutsche Idiomatik* revisada en 2011 que, según se ha dicho anteriormente, consta de 33.000 entradas. El concepto de unidad idiomática de la obra de partida es muy amplio pues incluye tanto estructuras fraseológicas nominales (*Pfeil und Bogen; in großem Maßstab*), adverbiales (*meinetwegen; immer mehr*) y oracionales (*nur noch eine halbe Portion sein*), como colocaciones (*in Brand stecken/ (setzen); jdm./ (e-r S.) (scharfen...)* *Widerstand leisten/entgegensetzen*) y locuciones verbo-nominales (*eine Entscheidung fällen/ treffen; Maßnahmen treffen*) o fórmulas rutinarias (*mein Name ist Hase (ich weiß nichts davon; danach / (nach etw.) kräht kein Hahn (mehr)*), pues “define el concepto idiomático basándose de forma sistemática en los principios de la Lingüística General” (p. XIX).

Las entradas se han ordenado alfabéticamente según el lema principal y la clase de palabra a la que pertenece dicho lema, siguiendo para ello el orden de: sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, pronombre, interjección, partículas, etc. De este modo se facilita la búsqueda de un determinado fraseologismo en el diccionario.

Las entradas del diccionario constan de lema, la unidad fraseológica, (información acerca de los actantes), información acerca del nivel de lengua, registro y estilo, equivalente fraseológico en español o, en su defecto, paráfrasis en español y ejemplo de uso contextualizado en alemán. Cuando nos encontramos ante un fraseologismo con un significado sinónimo de otro, se remite a este y allí se desarrolla la entrada.

Como en las obras lexicográficas de estas características se diferencian en negrita los componentes obligatorios de aquellos facultativos, así como del resto de los elementos contextuales. Se combina dentro de la misma entrada la negrita, dos tipos de letra y la cursiva, de manera que resulta fácil identificar qué tipo de información nos está dando la entrada.

Con la información complementaria a nivel estilístico, retórico y pragmático se intenta situar al fraseologismo en el uso real de la lengua.

Los ejemplos del diccionario de H. Schemann (2011), según manifiesta el propio autor, son lo suficientemente amplios como para que se interprete el fraseologismo en su contexto de manera que ilustre las funciones semántica, pragmática y estilística de la unidad idiomática. Esto es doblemente de agradecer, dado que no es habitual hoy en día en las editoriales, ya que priman los criterios economicistas y se busca que los ejemplos que ilustran las entradas sean lo más breves posible en detrimento muchas veces de la claridad explicativa. Por otro lado, no se escatima dar varios ejemplos cuando una expresión tiene varias acepciones. La pregunta sobre la tan discutida procedencia de los ejemplos encuentra su respuesta en las páginas de introducción donde se justifica la opción elegida por H. Schemann de crear él mismo sus ejemplos. Se alude al elevado número de entradas para las que no se encontraría un ejemplo documentado que ilustrara y explicara en la medida necesaria las 33.000 expresiones fraseológicas. Además se hace hincapié en que a

menudo el ejemplo ofrece en su contexto algún sinónimo del fraseologismo que ayuda a comprender su significado.

Para que fuera totalmente completo en este diccionario se echa de menos una definición del fraseologismo que no deje lugar a dudas sobre el significado de la expresión y, por tanto, tampoco acerca de la equivalencia en español. La opción de H. Schemann en su día fue ilustrar el significado a través de los amplios contextos de los ejemplos, pero indudablemente una definición ayudaría a la comprensión total de estas expresiones idiomáticas.

Bien saben los autores de esta versión española la dificultad que entraña encontrar un equivalente fraseológico en la otra lengua que valga para los diferentes contextos en los que aparece la expresión idiomática alemana de partida. Tampoco es fácil a veces dar varias alternativas fraseológicas sin especificar qué diferencia hay entre ellas, por ejemplo en *Haare auf den Zähnen haben*, *ugs* se dan tres equivalencias “ser de armas tomar *col*; ser un elemento de cuidado *col*; no tener pelos en la lengua *col*”, algunas de las cuales coinciden con las que se dan para el fraseologismo *kein Blatt vor den Mund nehmen*: “no tener pelos en la lengua *col*; no andarse con rodeos; no morderse la lengua *col*/los labios *col raro*; no cortarse *pop*”. Pero en ninguna parte se especifica que el primer fraseologismo alemán se refiere la mayoría de las veces a mujeres y significa “tener unas maneras rudas, dominantes, agresivas, ser el espíritu de la contradicción”. Esta situación quizá se hubiera obviado con una definición de la expresión idiomática, aunque posiblemente esta decisión no haya dependido de los autores de la versión española. Ellos han ofrecido muy acertadamente las posibles variantes de las equivalencias en la lengua meta y esto ya es una labor ingente cuando se trata de un corpus como el que nos ocupa.

En la explicación de los signos empleados que se sitúa entre el prólogo del diccionario y la introducción se mencionan dos signos que atañen solamente a los equivalentes españoles: Ø para los casos en los que no se ha encontrado un equivalente fraseológico en español y se ha optado por dar una paráfrasis. Este es el caso, por ejemplo, de *Klassenhiebe kriegen /bekommen/beziehen*, *Schulspr* · llevarse una paliza propinada por toda una clase Ø; *mit dem Hut / (den Hut) in der Hand erscheinen/bei jm. Vorsprechen*, *form veraltend* · aparecer/... con el sombrero en la mano Ø; *jetzt ist/da war/...Holland in Not*, *ugs oft iron* · la situación se ha vuelto/... crítica Ø. Y el signo + para las expresiones idiomáticas del diccionario en las que la equivalencia española diverge de la estructura sintáctica del fraseologismo alemán, por ejemplo, *jm. hat es/hat's gebeutelt*, *ugs selten* · + haberse llevado/dado una buena *col*; + haberse llevado un buen palo *col*; + tener una buena encima *col*; + haberse pillado una buena *col*; *gegangen werden*, *ugs* · + echar *col*; *es geht bergauf mit jm./etw.* · + ir a mejor; + ir/marchar viento en popa *col*. Ambas informaciones son fundamentales y muy interesantes para los usuarios, en particular para los traductores que deben reflejar de la forma más fiel posible el texto de partida en la versión española.

Es manifiesta la atención con la que se ha preparado y revisado la edición de esta magnífica obra que prácticamente no tiene ni erratas ni fallos de impresión.

En resumen, nos encontramos ante una gran aportación a la fraseología y a la lexicografía hispano-alemanas y es una obra imprescindible no sólo para todos aquellos que se interesan por las cuestiones idiomáticas, sino para quienes se acercan al par de lenguas alemán-español desde cualquiera de las dos vertientes.

M.^a Luisa SCHILLING

SCHMID, Wilhelm: *LA FELICIDAD. Todo lo que debe saber al respecto y por qué no es lo más importante en la vida*. Trad. de Carmen Plaza y Ana R. Calero. Valencia: Pre-Textos 2010. 65 pp.

Abundan en nuestros días los libros de autoayuda o aquellos concebidos para dar respuestas a las grandes inquietudes del ser humano, sean estas la felicidad, el amor, el éxito, el sentido de la vida, o cualquier otra. Una de ellas, la felicidad, es la que motiva el presente volumen, recalando además que se ocupará de “todo lo que se debe saber al respecto de la felicidad”. Un tema tan complejo en un volumen sorprendentemente minúsculo, 65 pp. en formato 17x11 cm, ¿qué pensar?

Un apunte filológico debe preceder al comentario del contenido: la obra es un análisis semántico de la palabra alemana *Glück*, que se ha traducido para este volumen como “felicidad”. Y porque la felicidad (*Glück*) no es lo más importante de la vida, sino más bien las preguntas acerca de su sentido (*Sinn*), surge la reflexión acerca de cuáles son estos sentidos, y de dónde se pueden arrojar respuestas en función de sus percepciones, reflexiones, etc. Este razonamiento deriva por necesidad en una propuesta teórica conceptual de felicidad, que para Schmid no debe entenderse ni como felicidad material, ya que cada vez se quiere más y nunca se alcanza todo lo que se ansía, ni como felicidad del bienestar basado en placer. Su definición apunta hacia una comprensión de felicidad entendida como un estado de plenitud espiritual. Con este posicionamiento concluye el autor su texto, a la vez que nos anuncia lleno de optimismo un nuevo y moderno capítulo pleno de felicidad en la historia de la humanidad (que llegará en cuanto encontremos una nueva “utopía” en la que creer con plenitud) (p. 64 y sig.).

Este argumento es el último paso de un consecuente planteamiento del autor a lo largo de su obra. La estructura del libro se vertebra en diez capítulos precedidos de una breve introducción (o declaración de intenciones) que responden a un razonamiento lógico a raíz de la semántica de las dos palabras que albergan la temática tratada, *Glück* y *Sinn*. Así, felicidad se define no solo a partir de sus significados en otros idiomas (griego, latín, francés, etc.), sino también de forma ordenada según las definiciones polisémicas de la palabra alemana *Glück*: suerte, bienestar y plenitud. La ausencia de una definición única vinculante de felicidad (p. 10) es un hecho constatable, tal y como lo reconoce honrosamente el autor. Felicidad (*Glück*) es una realidad desplegable en tres matices según su percepción, que son, primero, “suerte” (*Zufallsglück*) como fortuna (en definitiva, solo gana el que arriesga, el que está abierto a lograr algo favorable); segundo, “bienestar” (*Wohlfüllglück*) según la definición de John Locke de la felicidad como ansia de más felicidad (p.